

"Todos se beneficiarán con esta fusión"

Hay noticias en el campo de la tecnología de la traducción y también de los negocios. Dos de las empresas más importantes de esa área se han fusionado en junio para beneficio, seguramente, de los usuarios de estas herramientas. **SDL International**, líder mundial en soluciones globales de gestión de información, anunció que había adquirido **TRADOS Incorporated**. Al conocer este anuncio los traductores profesionales independientes de todas partes del mundo han reaccionado en igual medida con entusiasmo e intriga. Con el propósito de ayudar a esclarecer esta nueva colaboración entre estas dos empresas líderes en tecnología de la traducción, **Lex van den Berghe**, Desktop Marketing Manager de Trados, nos explica las claves de esta fusión.

—¿Por qué se unen SDL y TRADOS?

—Creemos que hay un valor agregado enorme al unir a las dos principales empresas mundiales en software de traducción. Esta fusión no sólo permitirá obtener productos más valiosos y de mejor calidad, sino que éstos podrán ser ofrecidos a un precio menor.

—¿Qué significa esto para un profesional como los traductores argentinos?

—De esta manera podemos ofrecerle soluciones más valiosas y convincentes, que continúen siendo rentables y que a su vez le permitan ser más productivos.

Nuestros esfuerzos en investigación y desarrollo así como nuestros canales de distribución pasarán a estar compartidos, lo que se traducirá en grandes economías de escala y en una menor fragmentación del mercado, con lo cual los profesionales de la traducción, las empresas de traducción y las grandes empresas se verán beneficiados. También le garantizamos que podrá seguir teniendo la opción de utilizar el estilo TRADOS, de edición segmento por segmento con TRADOS 7, o el estilo SDLX, de texto en-

frentado con SDLX 2005. Asimismo, ambos productos serán 100% compatibles. En síntesis, SDL Desktop Technology desarrollará la próxima generación de software, aprovechando la tecnología que ya poseemos y las necesidades de nuestros clientes, y a la vez brindará una compatibilidad mejorada del 100%.

—¿Cuál es el futuro para los productos de escritorio SDL y TRADOS?

—Seguiremos respaldando las versiones actuales de SDLX y TRADOS. De hecho, todo cliente que haya adquirido o actualizado su producto con la última versión, SDLX 2005 y/o TRADOS 7, recibirá un "Compromiso de Producto por cinco años". Este compromiso garantiza que seguiremos respaldando SDLX 2005 y TRADOS 7 hasta el 2010. Con la combinación de nuestros equipos de desarrollo de tecnología y con mayores inversiones continuaremos desarrollando SDLX y TRADOS hacia la próxima generación de software. Como siempre, el desarrollo de nuestros productos estará motivado por las necesidades del cliente, para poder brindarle las soluciones que necesite. Asimismo, desarrollaremos nuevas soluciones que combinarán las mejores características de ambos productos, y a su vez se le suministrará una vía de actualización, fluida, confortable y accesible.

—¿Desaparecerá la marca TRADOS?

—Siempre se ha conocido a TRADOS por su calidad en tecnología para la traducción, y SDL tiene la infraestructura para manejar los valiosos clientes que TRADOS ha conseguido a través de los años. TRADOS seguirá siendo una marca valiosa para esta industria y junto a SDLX crearán una de las combinaciones de productos más fuertes de la industria.

—Hemos utilizado TRADOS por años, ¿necesitamos aprender a utilizar SDLX?

—No. No hay motivos para cambiar el software o el enfoque de la traducción. No obstante, recomendamos actualizar el software actual a las versiones TRADOS 7 o SDLX 2005.

La unión de las dos empresas más importantes en tecnología de la traducción, Trados y SDL International, presenta novedosas posibilidades para su uso profesional. Desde la empresa Trados se aclaran dudas sobre esta operación.

—¿Por qué debería tener tanto TRADOS 7 Freelance como SDLX 2005, si un solo producto ya me proporciona un soporte de traducción asistida aceptable?

—El traductor independiente generalmente se enfrenta a una gran variedad de trabajos de traducción, documentos y clientes, cada uno de ellos con sus necesidades particulares, y a pesar de su superposición funcional, TRADOS 7 Freelance y SDLX 2005 poseen características y ventajas propias. El traductor profesional puede trabajar más con uno de los productos, pero al adquirir ambos, TRADOS 7 Freelance y SDLX 2005, podrá tener la flexibilidad de manejar casi cualquier tipo de trabajo de traducción. Y como es bien sabido, cada cliente tiene preferencias respecto del software con el que se realiza la traducción asistida. Al ofrecerles la opción de trabajar tanto con TRADOS 7 Freelance como con SDLX 2005, es posible complacer a todos los clientes, y adquirir una faceta competitiva en el mercado de las traducciones.

Para obtener más información respecto de los productos SDLX 2005 y TRADOS 7 Freelance se puede visitar la página www.sdl.com/products. Los traductores profesionales independientes pueden visitar la página www.translationzone.com para obtener recursos e información valiosos que lo ayudarán en el ámbito comercial de las traducciones.

Traducción: Trad. Públ. Lorena Roqué.